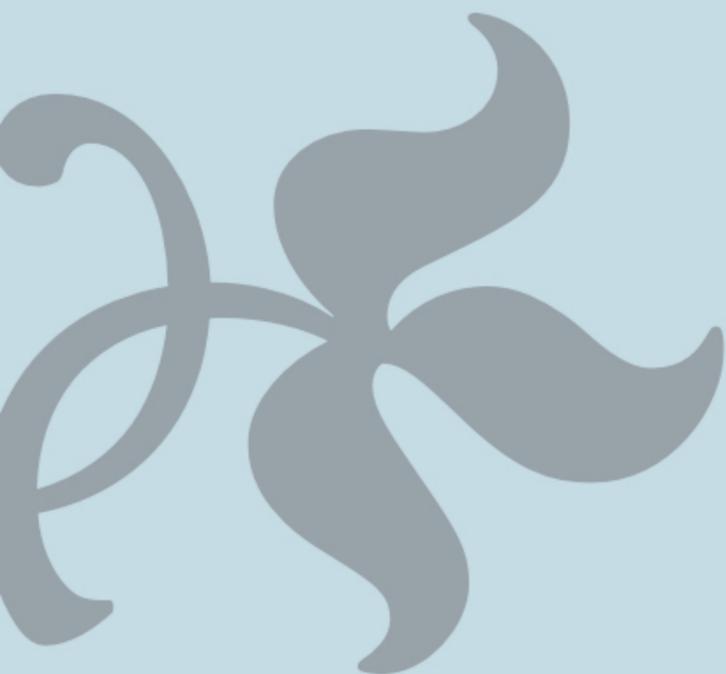


Educación en Contextos Plurilingües: Metodología e Innovación

Education in Plurilingual Contexts: Methodology and Innovation

Serie Educación Bilingüe e Intercultural, II



UCOPress



Editorial Universidad de Córdoba

Educación en Contextos Plurilingües: Metodología e Innovación

Education in Plurilingual Contexts: Methodology and Innovation

Francisco Javier Palacios Hidalgo (Ed.)

ÍNDICE

PRÓLOGO	9
PREFACIO.....	13

PARTE I

EDUCACIÓN EN VALORES Y ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD EN CONTEXTOS PLURILINGÜES

Iliana M. ^a Fernández Fernández y Agustín de la Herrán Gascón La comunicación pedagógica inclusiva: un objetivo del proceso formativo universitario	17
Manuel Bermúdez Vázquez Filosofía, educación y valores.....	25
Gema Polonio de Dios Educación para el desarrollo	31
Cristina Díaz-Martín y Javier Estévez Análisis de la obra musical Subtónica y su repercusión en la transmisión de valores.....	39
M. ^a Eugenia Moya Palomares, Rosa Vicente Lapuente y Lucía Peña Vilanova Nuevas formas de pensar y de hacer en la universidad: una experiencia de aprendizaje universitario en el sur de Marruecos	45
Antonio J. Tinedo Rodríguez y Cristina A. Huertas Abril English for Social Purposes: Feminist Literary Criticism as a Tool to Increase Motivation and Promote Gender Equality.....	55
Azahara Naranjo de Arcos Enseñanza de lenguas extranjeras a personas con discapacidad auditiva	61

PARTE II

METODOLOGÍA E INNOVACIÓN DOCENTE

Aurora Ruiz Mezcua La evolución del entorno educativo de la interpretación	73
M. ^a Leonor Parrales Poveda Los lineamientos estratégicos en el proceso de dirección de las instituciones educativas: un imperativo social para Ecuador.....	79
Raúl Gutiérrez-Fresneda Mejora del proceso de aprendizaje de la composición escrita mediante las rutinas de pensamiento.....	87
Cristina Díaz-Martín y M. ^a Elena Gómez-Parra Developing an Observation Guide to Pre-Service Teachers for Evaluating Videos from CLIL Lessons.....	93
Coral Ivy Hunt-Gómez Herramientas traductológicas profesionales para no traducir: aplicación a la docencia CLILHE	99

HERRAMIENTAS TRADUCTOLÓGICAS PROFESIONALES PARA NO TRADUCIR: APLICACIÓN A LA DOCENCIA CLILHE

Coral Ivy Hunt-Gómez

Universidad de Sevilla (España)

Resumen

Una de las principales dificultades con las que se topan los docentes para adaptar los contenidos de las materias que imparten a las cada vez más comunes líneas bilingües es que no disponen de herramientas para comprobar la calidad lingüística de los materiales que crean o que adaptan para desarrollar su docencia. Dentro del marco de la experiencia piloto de implantación de un itinerario bilingüe en el Grado de Educación Primaria de la Universidad de Sevilla basado en la metodología CLILHE, se propone que los docentes universitarios se familiaricen con una serie de herramientas y técnicas que tradicionalmente utilizan los traductores y revisores lingüísticos profesionales y los apliquen a la comprobación lingüística y creación de materiales docentes. Esto se hace dentro de una sesión teórico-práctica en la que participaron ocho profesores universitarios del Grado en Educación Primaria de la Universidad de Sevilla. En ella se exponen una serie de herramientas y se utilizan para la creación de materiales CLILHE o para su corrección; también se exploran contextos más específicos, como la gestión del lenguaje especializado o aplicaciones como el subtítulo en el aula. La experiencia arrojó resultados muy positivos y resultó altamente beneficiosa para el profesorado implicado, ya que la familiarización tanto de los docentes universitarios con estas herramientas facilita en gran medida la creación o revisión de materiales CLILHE asegurando su calidad.

Palabras clave: CLILHE; materiales; formación de docentes; docencia universitaria; bilingüismo.

Abstract

One of the main difficulties teachers face when dealing with ever-increasing bilingual itineraries is adapting or creating the materials in a different language. This can be caused by a lack of familiarization with tools and techniques to check linguistic quality. Within the framework of a pilot experience to implement a bilingual itinerary in the Primary Education Degree of the University of Seville, this work aims to give teachers the necessary tools to check the linguistic adequacy of their materials by applying tools and techniques traditionally used by translators. Thus, a theoretical-practical session was carried out in which eight teachers of the Degree in Primary Education of the University of Seville participated. In there, a series of tools and techniques for the creation and check of CLILHE materials and more specific activities, such as specialized language management or subtitling in the classroom were presented. Highly positive results were achieved as the application of translation tools to teaching and the familiarization of teachers with the aforementioned tools and techniques facilitates the creation or revision of CLILHE materials, ensuring their quality.

Keywords: CLILHE; New Technologies; Teaching Materials; University Teacher Training; Bilingualism.

1. IMPLANTACIÓN DEL ITINERARIO BILINGÜE EN EL GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA. FORMACIÓN DE PROFESORES E INICIACIÓN A LA DOCENCIA CLIL

Desde el Plan de Política Lingüística de la Universidad de Sevilla (2015) se promociona el uso de lenguas extranjeras en las aulas universitarias (Espinar, 2018) y, amparándose en este marco, se desarrolla un proyecto piloto con el fin último de consolidar un itinerario bilingüe dentro del Grado en Educación Primaria. El proyecto tiene por objetivo que, además de contar con un nivel en lengua extranjera acreditado suficiente, los docentes universitarios que participen en el programa reciban formación CLILHE.

2. METODOLOGÍA

Para los docentes, uno de los principales escollos es la preparación o adaptación de materiales en una lengua diferente a la propia (Pérez-Cañado, 2016, p. 269) en muchas ocasiones y, desafortunadamente, se dan errores de tipo lingüístico. Con el fin de proporcionar a los docentes herramientas para evitarlo, se desarrolla esta experiencia. Se realiza una sesión teórico-práctica en la que ocho profesores universitarios de diversas asignaturas no lingüísticas que cubrían los distintos cursos del Grado en Educación Primaria se familiarizan y, en algunos casos, conocen técnicas de creación y adaptación de materiales docentes CLILHE mediante ejercicios teórico-prácticos de aplicación de herramientas profesionales para traductores destinadas a comprobar la corrección lingüística.

2.1 Materiales: herramientas profesionales de traducción para no traducir

En este apartado se incluye una recopilación de los herramientas y estrategias que se trabajaron durante la sesión.

2.1.1. Dicionarios

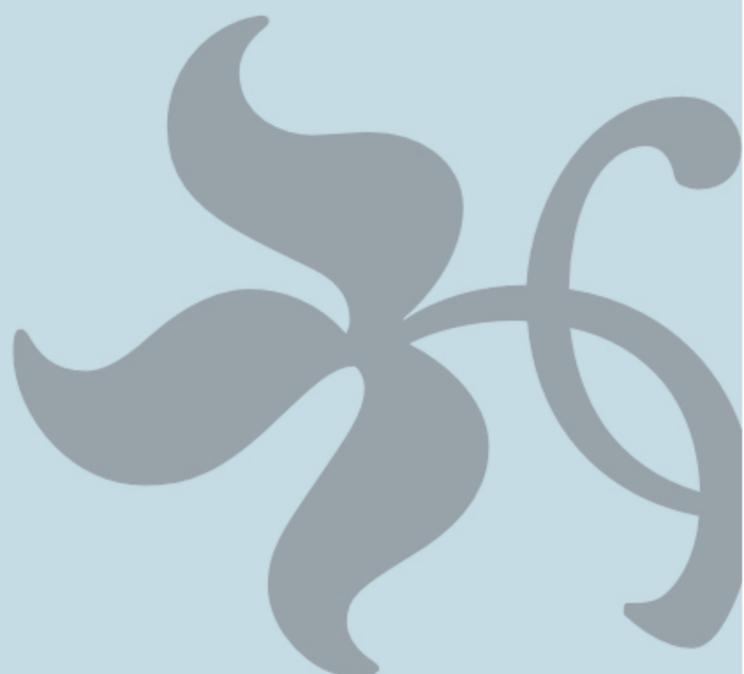
Los diccionarios son las herramientas por antonomasia para la traducción. No obstante, los traductores son muy cautelosos a la hora de utilizarlos y hacen distinciones entre los tipos y las diferentes aportaciones y características que tienen. Por ejemplo, un diccionario monolingüe de aprendizaje puede ser muy útil para conocer el significado de una palabra; sin embargo, se debe considerar que el número de entradas de las que dispone suele ser reducido y no que no suele estar demasiado actualizado. Un diccionario bilingüe presenta los mismos problemas y, además, las equivalencias que contiene pueden resultar ser parciales o incluso nulas. Los diccionarios monolingües, en muchos casos disponibles de forma gratuita en línea, además de proporcionar el significado de la palabra aportan información sobre la ortografía, el régimen preposicional, el origen etimológico de la palabra, su pronunciación, la separación silábica, aspectos morfológicos, campo semántico, ejemplos, frases hechas e incluso proveen acceso directo a otros diccionarios o incorporan tesauros. Resulta fundamental que los docentes CLILHE se familiaricen con las utilidades de los diccionarios puesto que son una herramienta muy útil para comprobar aspectos lingüísticos y de uso. Dentro de cada campo específico de conocimiento existen diccionarios especializados.

2.1.2. Dicionarios contextuales y corpus

Los diccionarios contextuales ofrecen una selección de ejemplos en los que aparece el término en cuestión dentro de una frase y un párrafo. Esto permite ver en qué situaciones se utiliza y junto a qué palabras o términos. Se debe tener cierta cautela con estas herramientas puesto que suelen alimentarse de traducciones automáticas y, en ocasiones, sus resultados no son demasiado fiables. Como alternativa existen bancos de corpora que se basan en unos usos de la lengua extraídos de textos seleccionados y fiables.

2.1.3. Textos paralelos

Dentro de las fuentes de documentación, los textos paralelos, es decir, textos que se utilizan con la misma finalidad y que son muy similares al que se está creando o modificando, son un recurso imprescindible. Estos permiten familiarizarse tanto con los usos lingüísticos como con las estructuras y la organización de los textos.



UCOPress
Editorial Universidad
de Córdoba